

UREDBA

O RATIFIKACIJI KONVENCIJE IZMEĐU SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I FRANCUSKE REPUBLIKE O UZAJAMNOJ PRAVNOJ POMOĆI U KRIVIČNIM STVARIMA

("Sl. list SFRJ - Međunarodni ugovori i drugi sporazumi", br. 16/71)

ČLAN 1

Ratifikuje se Konvencija između Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Republike Francuske o uzajamnoj pravnoj pomoći u krivičnim stvarima, potpisana 29. oktobra 1969. godine u Beogradu, u originalu na srpskohrvatskom i francuskom jeziku.

ČLAN 2

Tekst Konvencije glasi:

KONVENCIJA IZMEĐU SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I FRANCUSKE REPUBLIKE O UZAJAMNOJ PRAVNOJ POMOĆI U KRIVIČNIM STVARIMA

U želji da sporazumno regulišu pitanja u vezi sa pravnom pomoći u krivičnim stvarima Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlada Francuske Republike sporazumele su se o sledećem:

Član 1

Strane ugovornice se obavezuju da će uzajamno ukazivati sudsku pravnu pomoć u krivičnim stvarima, pod uslovima predviđenim ovom konvencijom.

Član 2

Ova konvencija se ne primenjuje:

- a) na krivična dela koja zamoljena strana smatra političkim ili sa njima povezanim delima, vojnim ili fiskalnim delima;
- b) kad zamoljena strana smatra da bi udovoljenjem zamolnici bio povređen njen suverenitet, njena bezbednost ili javni poredak.

Član 3

Sudska pravna pomoć u krivičnim stvarima obuhvata naročito dostavljanje ili saopštavanje sudskih odluka i drugih procesnih akata, izvršenje pojedinih procesnih radnji i razmenu izvoda iz kaznenog registra.

Član 4

1. Zahtevi za pravnu pomoć (zamolnice) upućuju se diplomatskim putem.
2. Izuzetno, u hitnim slučajevima, zamolnice za izvršenje pojedinih procesnih radnji mogu se upućivati neposredno nadležnom sudu.
3. Akta o udovoljenju zamolnici dostavljaju se, u svim slučajevima, bez odlaganja diplomatskim putem.

Član 5

1. Zamolnice se sastavljaju na jeziku ili na jednom od jezika države molilje. Akta o udovoljenju zamolnici se sastavljaju na jeziku ili na jednom od jezika zamoljene države.
2. Međutim, uz sudska procesna akta i sudske odluke koje treba dostaviti ili saopštiti licu koje se nalazi na teritoriji jedne od dve države biće priložen overen prevod na jeziku ili na jednom od jezika te države.

Član 6

1. Zamolnice za sudsku pomoć i akta koja se prilažu moraju biti potpisani i snabdeveni pečatom nadležnog organa ili overeni od strane ovog organa. Zamolnice i akta ne podležu legalizaciji.
2. Formu zamolnice određuje zakon strane molilje.

Član 7

1. Zamolnica sadrži sledeće podatke:
 - označenje predmeta,
 - naziv organa koji upućuje zamolnicu,
 - naziv zamoljenog organa,
 - naznačenje krivičnog dela,
 - ime okrivljenog odnosno osuđenog.
2. Osim toga, navode se sledeći podaci:

a) kada se radi o zamolnici za dostavljanje:

- ime i adresa primaoca,
- vrsta akta ili odluke,
- svojstvo primaoca u postupku,

b) kada se radi o zamolnici za izvođenje procesnih radnji: svi potrebni podaci o okolnostima slučaja i zadatku poverenom zamoljenom organu.

Član 8

1. Zamolnica se izvršava u skladu sa zakonom zamoljene strane.
2. Saopštavanje ili dostavljanje smatra se pravilno izvršenim kada je potvrđeno dostavnicom na koju je primalac stavio potpis i datum prijema ili zvaničnim aktom nadležnog organa iz kojeg se vidi da je izvršena prodaja, kao i način i vreme predaje.

Član 9

1. Ako je zamoljeni organ nenadležan, zamolnicu upućuje nadležnom organu.
2. Ako zamoljeni organ ne može da postupi po zamolnici, o tome odmah obaveštava organ od koga potiče zamolnica navodiće razloge zbog kojih nije udovoljeno zamolnici.

Član 10

Zamoljena strana neće zahtevati naknadu troškova za ukazivanje pravne pomoći po odredbama ove konvencije, osim troškova i nagrade veštaka.

Član 11

1. Svedok ili veštak, bez obzira na njegovo državljanstvo, koji po pozivu dobrovoljno prestane sudskim organima države molilje, ne može biti gonjen, pritvoren ili podvrgnut ma kom ograničenju lične slobode u toj državi za dela učinjena ili osude izrečene pre njegovog dolaska na teritoriju države molilje.
2. Ova zaštita prestaje ako je svedok ili veštak, mada je za vreme neprekidnog roka od 30 dana od dana kada sudski organi nisu više zahtevali njegovo prisustvo, imao mogućnost da napusti teritoriju države molilje, ipak ostao na toj teritoriji ili ako se posle napuštanja te teritorije vratio na istu.

Član 12

1. Svedok ili veštak ima pravo na naknadu putnih troškova i troškova boravka, kao i na pravičnu naknadu na teret strane molilje.

2. Ako svedok ili veštak to zahteva, strana molilja položiće predujam na ime putnih troškova i troškova boravka.

Član 13

1. Ako u jednoj krivičnoj stvari strana molilja smatra naročito potrebnim da svedok ili veštak lično predstave njenom sudskom organu, ona će to naznačiti u zamolnici za uručenje poziva, a zamoljena strana preporučiće takvom svedoku ili veštaku da se odazove pozivu.

2. Zamoljena strana upoznaće stranu molilju sa odgovorom svedoka ili veštaka.

Član 14

1. Strane ugovornice se uzajamno obaveštavaju o krivičnim osudama koje se na njihovoj teritoriji upisuju u kazneni registar, a koje su izrekli sudski organi jedne strane ugovornice protiv državljana druge strane ugovornice.

2. Ova obaveštenja se dostavljaju šestomesečno diplomatskim putem.

Član 15

Strane ugovornice dostavljaju jedna drugoj, na zahtev njihovih sudskih organa, izvode iz kaznenog registra.

Član 16

1. Svaka strana ugovornica može, u cilju krivičnog gonjenja, obavestiti drugu stranu o krivičnim delima izvršenim na njenoj teritoriji od strane državljana druge države, koji su se vratili na teritoriju te države.

2. U tom cilju spisi, obaveštenja i predmeti koji se odnose na delo dostavljaju se besplatno.

3. Zamoljena strana obaveštava stranu molilju o merama koje su preduzete u vezi sa njenim zahtevom.

Član 17

Svaka strana ugovornica obavestiće drugu stranu o dovršenju postupka potrebnog po njenom ustavu za stupanje na snagu ove konvencije. Konvencija će stupiti na snagu prvog dana drugog meseca posle datuma poslednjeg obaveštenja.

Član 18

1. Ova konvencija se zaključuje na neodređeno vreme.

2. Svaka od strana ugovornica će moći u svako vreme da je otkáže i ovaj otkaz će imati dejstvo šest meseci pošto je druga strana primila obaveštenje o otkazu.

Sačinjeno 29. oktobra 1969. godine u Beogradu, u dva primerka na srpskohrvatskom i francuskom jeziku, s tim da su oba teksta podjednako verodostojna.

Za Vladu Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, Milorad Pešić, s. r.	Za Vladu Francuske Republike, P. Francfort, s. r.
--	---

ČLAN 3

Ova uredba stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u "Službenom listu SFRJ".